

Братя Грими

БЕЛЯНОЧКА и РОЗОЧКА

Детиз 1959

БЕЛЯНОЧКА

РОЗОЧКА

Сказка
Братьев Гримм

Рисунки
В. Шаубера

Государственное Издательство
Детской Литературы
Министерства Просвещения РСФСР
Москва 1980





старой, убогой хижине на краю леса жила бедная вдова. Перед хижиной был сад, и в саду росли два куста роз. На одном цвели белые розы, а на другом — красные. У вдовы были две девочки, похожие на эти розы. Одну из них звали Беляночка, а другую — Розочка.

Обе они были сиротные, добрые и послушные. Только Розочка охотнее бегала по лугам и полянам, собирала цветы и ловила птичек. А Беляночка сидела дома, возле матери, помогала ей по хозяйству. Если же делать было нечего, она читала матери вслух.



Девочки так любили друг друга, что, когда шли куда-нибудь, всегда держались за руки. Беляночка часто спрашивала: „Мы никогда не расстанемся?“ — „Никогда в жизни“, — отвечала Розочка.

— И делитесь друг с другом всем, что только у вас будет, — добавляла мать.

Девочки часто бегали по лесу и собирали ягоды, и ни один зверь не причинял им зла, ни одно животное не боялось их. Зайчик ел капусту у них из рук, олень спокойно пробегал мимо, а птицы спускались на нижние ветви и пели им свои песни.

Беляночка и Розочка держали свою хижину в такой чистоте, что любо было взглянуть. Летом Розочка прибирала дом и каждое утро, пока мать ещё спала, ставила у её кровати букет цветов. В букете было всегда по одной розе с каждого куста.



Зимой Беляночка разводила огонь в очаге и вешала над ним котёл. Котёл был медный, но блестел, как золотой, — так хорошо он был начищен.

Когда наступал вечер и снег валил хлопьями, мать говорила:

— Беляночка, поди залри дверь!

Потом они усаживались перед очагом.

Мать надевала очки и читала вслух большую книгу, а обе девочки слушали и прядли.

Однажды, когда они так уютно сидели все вместе, кто-то постучал в дверь.

Мать сказала:

— Открой скорее, Розочка! Это, наверное, путники, который ищет приюта.



Розочка пошла и отодвинула засов. Она думала, что войдёт бедный человек, но это был медведь. Он просунул в дверь свою большую чёрную голову.

Розочка громко вскрикнула и отскочила, а Беляночка спряталась за кровать.

Но медведь вдруг заговорил:

— Не пугайтесь, я не сделаю вам ничего дурного. Я совсем замера и хочу только немножко отогреться у вас.



— Ах ты, бедный зверь! — сказала мать. — Ну, ложись возле огня. Да смотри не спали свою шкуру! — Потом она крикнула: — Беляночка, Розочка, выходите! Медведь не сделает вам ничего дурного, он добрый!

Тогда обе девочки подошли к медведю. Они уже не боялись его. Медведь сказал:

— Ну-ка, дети, отряхните мне немножко шубу от снега!

Девочки принесли щётку и хорошенько вычистили медведю шкуру, а он, очень довольный, растянулся у огня и ласково ворчал от удовольствия.

Вскоре девочки совсем привыкли к медведю и стали шалить с неуклюжим гостем. Они теребили его шерсть, а когда он принимался ворчать, громко смеялись. И медведю это очень нравилось. Только, когда они уж слишком донимали его, он говорил:

— Что вы, дети, так шалите?

Жениха убить хотите?

Когда наступило время ложиться спать, мать сказала медведю:

— Ты можешь остаться здесь, у печки, тут тебе нечего бояться холода и непогоды.

На рассвете дети выпустили медведя из дому, и он потрусил по снегу в лес.

С тех пор медведь приходил каждый вечер в одно и то же время, ложился у очага и позволял детям делать с ним всё, что угодно. Девочки так привязались к нему, что не запирали дверь до тех пор, пока не придёт их чёрный приятель.

Когда наступила весна и всё зазеленело, медведь сказал однажды Беляночке:

— Ну, теперь я должен уйти, и всё лето мне нельзя будет приходить к вам.

— Куда же ты идёшь, милый медведь? — спросила Беляночка.

— Мне нужно идти в лес — охранять мои сокровища от злых гномов. Зимой, когда земля замерзает и твердеет, они остаются в подземельях и не могут оттуда выбраться. А когда солнце отогревает землю и она оттаивает, гномы пробираются наверх. Они выходят наружу, рыщут всюду и воруют. А уж что попадёт им в руки и очутится в их подземельях, то не так-то легко разыскать!

Беляночка была очень опечалена разлукой. Она отодвинула засов, чтобы выпустить медведя. Когда медведь протискивался в дверь, он зацепился за дверной крючок и вырвал себе клоч шкуры.





И Беляночке показалось, что из-под шкуры блеснуло золото. А медведь поспешно убежал и скрылся за деревьями.

Как-то раз мать послала девочек за хворостом. Собирая хворост, они вдруг заметили, что в траве, возле большого поваленного дерева, что-то прыгает, но никак не могли разглядеть, что это такое.

Девочки подошли ближе и увидели гнома, крошечного человечка со старым, сморщенным лицом и очень длинной белой бородой. Конец его бороды застрял в щели дерева, и гном прыгал вокруг стаола, как собачка на привязи, не зная, как ему освободиться.

Он вытаращил на девочек свои красные, как раскаленные уголья, глаза и закричал:

— Чего вы там стоите! Разве вы не можете подойти и помочь мне?

— Что же с тобой случилось, человечек? — спросила Розочка.



— Глупая любопытная гусыня! — ответил гном. — Я хотел расколоть дерево, чтобы нарубить мелких дров для кухни. На большом огне та капелька еды, которая нужна мне, сразу пригорает. Ведь мы не едим столько, сколько вы, грубый, жадный народ! Я уже вогнал клин, и всё было бы хорошо, но проклятая деревяшка оказалась слишком гладкой и выскочила. А щель так быстро закрылась, что я не успел вытащить свою прекрасную белую бороду. Она застряла тут, и я не могу уйти. А вы ещё смеётесь! Фу, какие вы противные!

Девочки старались изо всех сил, но не могли вытащить бороду.

— Я сбегаяю, позову людей, — сказала Розочка.

— Ты с ума сошла, овечья голова! — завизжал гном. — Зачем звать ещё людей — мне и вас-то двоих слишком много! Разве вы не можете придумать ничего лучше?

— Потерпи немножко, — сказала Беляночка, — я уже придумала.



Она вынула из кармана ножницы и обрезава ла гному кончик бороды.

Как только гном почувствовал себя свободным, он схватил свой мешок, полный золота, который лежал между корнями дерева, завалил его на плечи и ушёл, бормоча:

— Неотёсанный народ! Отрезать кусок такой прекрасной бороды! Ах, чтоб вас!

В другой раз Беляночка и Розочка пошли ловить рыбу. Подходя к ручью, они увидели, что по берегу, у самой воды, скачет что-то вроде большого кузнечика.

Девочки подбежали ближе и узнали гнома.

— Куда ты сядешь? — спросила Розочка. — Неужели ты хочешь броситься в воду?

— Я не такой дурак! — закричал гном. — Разве вы не видите, что это проклятая рыба тащит меня туда?

Девочки увидели, что леска от удочки запуталась в бороде гнома. Рыба тащила его вдоль берега и, того и гляди, могла совсем стянуть в воду.

Девочки подоспели вовремя. Они удержали гнома и попытались освободить его бороду от лески. Но напрасно: борода и леска переплелись очень крепко.

Им не оставалось ничего другого, как вынуть ножницы и отрезать запутавшуюся прядь.

Когда гном увидел это, он закричал на них:

— Что это за манера, глупые девчонки, уродовать человеку лицо! Мало того, что вы обкромсали мне бороду снизу. — теперь вы выстригли её лучшую часть! Я не смогу показаться нашим на глаза. Ах, чтоб у вас подметки отвалились, когда вам придётся бежать!

Потом он достал мешок с жемчугом, который был спрятан в тростнике, и, не говоря больше ни слова, потащил его прочь и исчез за камнем.







Случилось так, что вскоре после этого мать послала Беляночку и Розочку в город купить ниток, иглонок, шнурков и лент. Девочки шли лугом. Вдруг они увидели большую птицу, которая медленно кружила над ними в воздухе, опускаясь всё ниже и ниже. Наконец она опустилась недалеко от них, возле огромного камня. Вслед за тем девочки услышали пронзительный, жалобный крик. Они подбежали и с ужасом увидели, что орёл схватил их старого знакомого — гнома и хочет унести его. Добрые девочки сейчас же ухватились за человечка и до тех пор боролись с орлом, пока тот не бросил свою добычу.

Когда гном немножко оправился от испуга, он закричал своим скрипучим голосом:

— Разве вы не могли бережнее обращаться со мной? Вы так изорвали мой костюмчик, что он теперь весь в дырах и лохмотьях. Ах вы неуклюжие, грубые девчонки!

Потом он взял мешок с драгоценными камнями и потащил его под скалу, в своё подземелье.

Девочки продолжали свой путь.

Когда они купили в городе всё, что им было нужно, и возвращались домой через тот же луг, они опять увидели гнома. Не ожидая, что кто-нибудь пойдёт так поздно этой дорогой, гном разложил на





ровном месте свои драгоценности. Заходящее солнце освещало блестящие камни, и они так красно сверкали и переливались всеми цветами радуги, что дети остановились и залюбовались ими.

— Чего вы стоите здесь разинув рот? — закричал гном, и его серое как пепел лицо стало от злости красным как кумач.

Он собирался ещё бранить девочек, но в это время раздалось громкое рычание, и из лесу выбежал чёрный медведь.

Испуганный гном вскочил, но ему не удалось пробраться к своему убежищу. Медведь был уже близко. Тогда гном завопил, дрожа от страха:

— Милый господин медведь, пощадите меня! Я отдам вам все мои сокровища. Взгляните, что это за прекрасные камни! Подарите мне жизнь! На что вам нужен такой маленький, щупленький человечек? Вы даже не почувствуете меня на зубах. Возьмите лучше этих бесовских девочек — это лакомый кусок для вас. Скушайте их на доброе здоровье.

Но медведь не обратил на его слова никакого внимания. Он ударил лапой это злое существо и убил его.

Девочки бросились бежать. Но медведь крикнул им:

— Беляночка! Розочка! Не бойтесь, подождите, я пойду с вами!

Они узнали его голос и остановились. А когда медведь подошёл к ним, с него вдруг свалилась медвежья шкура, и перед ними предстал прекрасный юноша в золотой одежде.

— Я королевский сын, — сказал он, — Злой карлик, похитивший мои сокровища, превратил меня в медведя, и я должен был бродить





по лесу, пока его смерть не освободит меня. Теперь он получил заслуженное наказание.

Вскоре Беляночка вышла замуж за этого юношу, а Розочка — за его брата.

Старая мать жила ещё много лет спокойно и счастливо у своих дочерей.

А оба куста роз она взяла с собой и посадила у себя под окном.

И каждый год на них распускались чудесные розы — белые и красные.





ДЛЯ ДОХОДИЛИВОГО КОМПАКТА

БРАТЯ ГРИММ
ВЕРСИОНКА И ПОСЛОВКА

Оригинальный перевод К. Д. Анн.
Классический вариант В. М. Гуреев.
Универсальный вариант К. К. Николаева.
Издание
К. Д. Анн и Г. С. Власов.

Первое издание в Москве 1914 г. Москва
№ 1 1914 г. 12 стр. в. 12 см. 1 руб. 40 к.
Тираж 100 000 экз., тираж 1 1/2 в. 10 к.
Ленинград, И. В. Гусевский изд., 1

Второе издание в Москве 1918 г.
Москва, Гусевский изд., № 1000 10 1918.

Цена 1 р. 65 к.

